

N° 4002.

ALBANIE ET ITALIE

**Accord relatif à la liquidation de
l'emprunt du 26 juin 1931. Signé
à Tirana, le 19 mars 1936.**

ALBANIA AND ITALY

**Agreement regarding the Liquidation
of the Loan of June 26th, 1931.
Signed at Tirana, March 19th,
1936.**

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 4002. — ACCORDO FRA L'ALBANIA E L'ITALIA, PER LA LIQUIDAZIONE DEL PRESTITO 26 GIUGNO 1931. FIRMATO A TIRANA, IL 19 MARZO 1936.

Albanian and Italian official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Permanent Delegation of Albania to the League of Nations. The registration of this Agreement took place November 10th, 1936.

S. M. IL RE DEGLI ALBANESI

^e
S. M. IL RE d'ITALIA,

tenuto conto che sono venute meno le particolari esigenze che indussero i due Governi a concludere un prestito decennale nelle forme in cui venne stipulato a Tirana con lo scambio di Note in data 26 giugno 1931,

visto che d'accordo fra i due Governi tale prestito è già stato sospeso di fatto fin dall'aprile 1933,

ritenuto che è opportuno addivenire ad un definitivo regolamento che disciplini la resiliazione di tale prestito e le pendenze ad esso relative,

hanno deciso di concludere a tale scopo un Accordo ed hanno nominato come Loro Plenipotenziari :

S. M. IL RE DEGLI ALBANESI :

Sua Eccellenza Demetrio BERATTI, Suo Ministro dell' Economia Nazionale ;

S. M. IL RE d'ITALIA :

Sua Eccellenza Mario INDELLI, Suo Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario a Tirana,

i quali dopo aver scambiato i loro pieni poteri, riconosciuti in buona e debita forma, hanno stabilito quanto segue :

Art. 1.

Il prestito decennale, senza interessi, per la cifra massima annuale di dieci milioni (10,000,000) di franchi oro, concesso dal Governo Italiano al Governo Albanese in base allo scambio di Note fatto a Tirana in data 26 giugno 1931. è soppresso a partire dal 1. aprile 1933.

Art. 2.

Il Governo Italiano si impegna a disporre il pagamento, entro il termine di due mesi dall'entrata in vigore del presente Accordo, di tutti i mandati in sospeso emessi dalle competenti ammi-

¹ The exchange of ratifications took place at Tirana, May 30th, 1936. Came into force May 30th, 1936.

¹ TRANSLATION.

No. 4002. — AGREEMENT BETWEEN ALBANIA AND ITALY REGARDING
THE LIQUIDATION OF THE LOAN OF JUNE 26TH, 1931. SIGNED
AT TIRANA, MARCH 19TH, 1936.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS
and

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY,

Having regard to the fact that the particular exigencies which led the two Governments to conclude a ten-year loan in accordance with the provisions stipulated at Tirana in the exchange of notes dated June 26th, 1931, no longer exist ;

Considering that, by agreement between the two Governments, the said loan has already in fact been suspended since April 1933 ;

Having recognised that it is expedient to reach a definitive settlement regulating the annulment of the said loan and the questions pending in relation thereto ;

Have decided to conclude an Agreement for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS :

His Excellency Dhimiter BERATTI, His Minister of National Economy ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency Mario INDELLI, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Tirana ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The ten-year loan, without interest, of a maximum annual amount of ten million (10,000,000) gold francs granted by the Italian Government to the Albanian Government in accordance with the exchange of notes dated June 26th, 1931, at Tirana, shall be annulled as from April 1st, 1933.

Article 2.

The Italian Government undertakes to provide for the payment, within two months of the entry into force of the present Agreement, of all outstanding warrants issued by the competent Albanian administrations chargeable against the funds of the ten-year loan and approved by the Italian Delegate of the Royal Loan Commission referred to in the Albanian Government's regulations dated June 30th, 1931, published in the *Official Gazette of the Kingdom of Italy*, No. 206, dated September 7th, 1931, pages 4392 and 4393, and in the *Fletorja Zyrtare* of the Kingdom of Albania, No. 43, dated July 6th, 1931, pages 1 and 2.

Article 3.

A Committee composed of the President of the Albanian Audit Court and the Italian Organiser of Finance shall examine the documents relating to accounts disputed by the Delegate of the Royal Loan Commission, for the purpose of verifying the warrants issued by the competent Albanian official administrations and shall determine those in respect of which payment should be approved.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

In the event of disagreement between the two members of the Committee, the question shall be the subject of negotiations between the two Governments through the diplomatic channel.

Article 4.

The Committee referred to in Article 3 shall also be required to certify the payments effected by the Royal Italian Legation and charged against the funds of the ten-year loan in respect of :

(a) Warrants issued by the Albanian administrations and transmitted to the said Royal Italian Legation through the Royal Albanian Ministry of Foreign Affairs or other Albanian organs ;

(b) Other claims and vouchers settled and charged against the funds of the ten-year loan.

Article 5.

The Albanian Government undertakes to transmit to the Italian Government the Treasury receipts that have still to be issued in respect of payments effected both before and after the suspension of the loan and also in respect of those payments that have still to be effected or regularised in accordance with the provisions of Articles 3 and 4, it being understood that the payments in question relate in all cases to liabilities incurred not later than March 31st, 1933.

Article 6.

Of the works contracted for and chargeable to the ten-year loan and not carried to completion owing to the suspension of the said loan, the Italian Government assumes the obligation to finance, with its own means and in accordance with the conditions laid down in the relevant contracts, the continuation and completion of those specified hereunder within the limits of the amount indicated in respect of each :

1. General warehouse at Durazzo	13,496.20 gold fr.
2. Industrial school at Korça	162,278.— „
3. Stud farm at Xhafzotaj	10,702.40 „
Total	186,476.60 gold fr.

Payment of the above-mentioned amounts shall be effected in proportion to the progress of the work.

Article 7.

The Albanian Government declares that it makes no claim to any sum from the ten-year loan suspended in April 1933, apart from what is specifically mentioned in Articles 2 to 6, and hereby frees the Italian Government of all responsibility and all subsequent liabilities relating thereto.

The Italian Government, for its part, declares that it waives the repayment of the instalments paid over to the Albanian Government on account of the loan referred to in the exchange of notes dated June 26th, 1931.

Article 8.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Tirana. It shall come into force on the date of the exchange of ratifications.
The present Agreement is drawn up in the Italian and Albanian languages.
In the event of any divergence, the Italian text shall be authentic.

Done at Tirana in four copies, two being in the Italian language and two in the Albanian language, this 19th day of March, 1936.

For Albania :
(Signed) D. BERATTI.

For Italy :
(Signed) M. INDELLI.